

Исследование показало, что количество вхождений коррелирующих союзов в сопоставляемых языках отличается в разы, например, немецкий союз *seit (dem)* имеет в корпусе 1 514 вхождения, а его коррелят в русском языке – союз *с тех пор как* – всего лишь 271. Мы предполагаем, что причина таких различий заключается в том, что во время перевода меняется тип логической связи между частями конструкций, либо союз опускается. Данное предположение будет верифицировано в дальнейших исследованиях.

М. Колосова

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ СЛОВ

Звукоподражание характерно для всех языков, но в каждом из них можно найти особенности, как в структуре, семантике, так и в количестве используемых единиц.

Как показал анализ двухсот страниц текста (американский комикс «Капитан Америка» и японский комикс (манга) «Цельнометаллический алхимик»), количество звукоподражательных слов в обозначенных комиксах значительно различается: в японоязычном комиксе было отобрано 130 ономапопов, что в три раза больше количества звукоподражаний в англоязычном комиксе при том же объеме материала, при этом практически отсутствуют повторения. Вместе с тем в тексте «Капитан Америка» ономапоэтические элементы многократно повторялись, например, обозначения ударов (*bam, crash*), стрельбы или взрывов (*boom, wham*).

Различия можно отметить в структуре ономапоэтических слов. В английском языке ономапопы преимущественно односложные, выражающие краткосрочное действие, в том числе при участии голоса: *oh, aggh, ouch, oof*. В японском же языке звукоподражательные элементы в своем большинстве состоят из двух и более слогов.

Одним из способов образования ономапопов в обоих языках является редупликация, например, в комиксе: *tweet-tweet, tsk-tsk, knock-knock, ding-dong*; в манге: *パリパリ* [*paripari*] ‘(звук при чесании затылка)’, *パチパチ* [*pachipachi*] ‘хлоп-хлоп’, *ドンドン* [*dondon*] ‘тук-тук’, *カツカツ* [*katsukatsu*] ‘топ-топ (в зависимости от обуви)’. В японском комиксе количество звукоподражательных слов, образованных с помощью редупликации, среди отобранных составляет 30 %, в то время как в комиксе всего 15 %.

В англоязычном комиксе звукоподражание использовалось преимущественно для имитации звуков и шумов: *swish* ‘свист при рассекании воздуха предметом’, *slam* ‘удар, хлопок’, *whew* ‘свист’, *rat-a-tat-tat* ‘звук стрельбы пулемета’, *bang* ‘бам’. Вместе с тем в манга, помимо имитации звуков, таких как *バタン* [*batan*] ‘звук закрытия двери’, *ガコン* [*gakon*] ‘звук открытия

двери’, ガシヤ [gasha] ‘звук удара металлического предмета о пол’, использовались также элементы, обозначающие ментальное или физическое состояние персонажей: グデー/ ドーン [gude] ‘подавленное состояние’, ゴブパ [gobupa] ‘неприятное удивление’, スドゴゴ [zudogogo] ‘нарастающая злость’.

Таким образом, звукоподражания широко используются в англо- и японоязычных комиксах. Однако в японском языке их количественный состав значительно больше и они могут отображать ментальные состояния.

Д. Кузьмина

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО СЛОВА *STUDENT* И ПОРТУГАЛЬСКОГО СЛОВА *ESTUDANTE* В СЛОВАРЕ И В ИНДИВИДУАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ

Данное исследование посвящено сопоставительному анализу лексического значения существительных *student* в английском и *estudante* в португальском языке. Как известно, лексическое значение слова, представленное в словарной дефиниции, включает как важнейшие денотативные, так и общие для языкового коллектива коннотативные признаки, выраженные лексически, например, с помощью слов с выраженной оценкой или в виде стилистических помет.

Результаты лексикографического анализа лексического значения исследуемых слов, а также проведенный ассоциативный эксперимент позволяют сделать следующие выводы.

1. Оба анализируемых слова имеют одинаковое происхождение: от латинского глагола *studere* (‘to be eager or diligent, to study’), что дает основания предполагать наличие общих признаков при возможных системно-структурных и лингвокультурологических различиях.

2. Согласно авторитетным словарям английского и португальского языков, основным значением существительных *student* и *estudante* является ‘человек, который учится в университете или колледже’.

3. В английском языке степень полисемии более высокая (среднее количество представленных значений – 3), что, однако, может быть связано с различиями в принципах составления словарей в двух языках.

Помимо традиционных, в работе был использован современный словарь английского языка *Urban Dictionary*, который содержит индивидуальные и коллективные ассоциативные признаки исследуемого слова. В результате анализа данного словаря был выявлен ряд оценочных признаков слова *student* в сознании англоговорящих: ‘sleep deprived person’, ‘hard working’, ‘low on money’, ‘mainly middle class in origin’.